ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur et Ministre des Affaires européennes, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 1er décembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accordant une prime de bilinguisme au personnel de l'Office belge du Commerce extérieur", a donné le 14 décembre 1992 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 1 december 1992 door de Minister van Buitenlandse Handel en Minister van Europese Zaken, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot toekenning van een premie voor tweetaligheid aan het personeel van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel", heeft op 14 december 1992 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

Alinéa 1er.

In fine, il faut écrire : "... notamment l'article 14, modifié par l'arrêté royal n° 116 du 23 décembre 1982;".

Alinéa 2.

L'alinéa serait mieux rédigé comme suit :

"Vu le protocole du 30 septembre 1992 du Comité de secteur I;".

Dispositif.

Article 2.

1. Au 1° du texte français, les mots "permanent" et "recrutement" ne prennent pas la majuscule.

Le 1° du texte néerlandais devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Au 2° du texte français du même article, le mot "capitale" prend la majuscule dans l'expression "Bruxelles-Capitale".

3. Le 3° du texte néerlandais devra être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

A l'alinéa 2 du texte français, il faut écrire : "... applicable aux traitements ...".

L'alinéa 3 du texte néerlandais devra être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

La disposition doit être rédigée comme suit :

"Art. 5. Sous réserve du droit pour les intéressés de faire trancher par les juridictions compétentes les litiges qui pourraient survenir, le ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions, saisi par le ministre qui a le Commerce extérieur dans les siennes, règle les difficultés d'ordre administratif que pourrait susciter l'application du présent arrêté".

Article 7.

La disposition doit être rédigée comme suit :

"Art. 7. Notre ministre qui a le Commerce extérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Opschrift.

Het zou beter zijn "tweetaligheidspremie" te schrijven in plaats van "premie voor tweetaligheid". Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Aanhef.

Eerste lid.

Aan het slot schrijve men : "... inzonderheid op artikel 14, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 116 van 23 december 1982;".

Tweede lid.

Het zou beter zijn het lid als volgt te redigeren :

"Gelet op het protocol van 30 september 1992 van Sectorcomité I;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

1. In 1° van de Franse tekst mogen de woorden "permanent" en "recrutement" niet met een hoofdletter worden geschreven.

Onderdeel 1° van de Nederlandse tekst zou aldus gesteld moeten worden :

"1° zij voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs hebben geleverd dat zij de tweede taal kennen, of op grond van hun diploma zijn vrijgesteld van dat examen, en het uitgereikte bewijs van taalkennis overeenstemt met het niveau van hun graad;".

2. In de Franse tekst van 2° van hetzelfde artikel wordt het woord "capitale", in de uitdrukking "Bruxelles-Capitale", met een hoofdletter geschreven.

3. In de Nederlandse tekst van 3° schrijve men "actieve dienst" in plaats van "dienstactiviteit".

Artikel 4.

In het tweede lid van de Franse tekst schrijve men : "... applicable aux traitements ...".

In het derde lid schrijve men : "het spilindexcijfer" in plaats van "de spilindex".

Artikel 5.

De bepaling moet als volgt geredigeerd worden :

"Art. 5. Onder voorbehoud van het recht van de belanghebbenden om de geschillen die kunnen rijzen te laten beslechten door de bevoegde rechtscolleges, regelt de voor Ambtenarenzaken bevoegde minister na adiëring door de minister bevoegd voor Buitenlandse Handel, de moeilijkheden van administratieve aard die ten gevolge van de toepassing van dit besluit kunnen ontstaan".

Artikel 7.

De bepaling moet als volgt geredigeerd worden :

"Art. 7. Onze Minister bevoegd voor Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. C.-L. CLOSSET.